

## DAFTAR RUJUKAN

- Ahimsa-Putra, H.S. 2021. Mendefinisikan Kembali 'Kebudayaan'. *Lembaran Antropologi Budaya*, 2(2), 3–25.
- Alhazmi, A.P. 2020. Nilai Ruang Terkini Alun-alun Utara pada Kota Yogyakarta. *Reka Ruang*, 3(1), 19–26.
- Andersen, S. 2014. *Appositives*. California: San José State University Writing Center.
- Anwar, A.S., Irfansyah, I., & Sulistyningtyas, T. 2023. Perancangan Adaptasi “Gaya Stilasi” Tokoh Wayang Kulit untuk Pemanfaatan pada Virtual Reality (Studi Kasus: Tokoh Rahwana). *ARS: Jurnal Seni Rupa dan Desain*, 26(1), 47–56.
- Ardhani, O., Rusman, W. N., & Susanto, D. 2022. Makna Kesuburan dalam Mitos Dewi Sri dan Dewi Laksmi: Kajian Sastra Bandingan. *Basastra: Jurnal Bahasa, Sastra, dan Pengajarannya*, 10(2), 339–351.
- Ariani, N.P., Beratha, N.L.S., & Malini, N.L.N.S. 2020. Semantic Changes in Translation of Euphemism and Dysphemism in *Tempo Magazine*. *Research and Innovation in Language Learning*, 3(2), 107–122.
- Arrasyid, Noor. 2022. Analisis Komponensial Verba *Tiba* Bahasa Jawa. *Deskripsi Bahasa*, 5(1), 33–43.
- As-Safi, Abdul B. 2011. *Translation Theories, Strategies and Basic Theoretical*. Petra University.
- Aulia, S.W. 2020. “Relasi Sosial Pria dan Wanita dalam Peribahasa Bahasa Jawa”. *Tesis*. Semarang: Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Diponegoro.
- Baihaqi, A. 2017. *Penerjemahan dan Kesepadanan dalam Penerjemahan*. STAISMAN Press.
- Baker, M. 2018. *In Other Words: A Coursebook on Translation* (third). Routledge.
- Barkhudarov, L.S. 1975. *Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода [Language and translation: Issues of general and particular theory of translation]*. Mezhdunarodnye Otnosheniya.
- Bassnett, S. 2002. *Translation Studies* (3rd ed.). London: Routledge.

- Bell, R.T. 1991. *Translation and Translating: Theory and Practice*. Longman.
- Bonvillain, N. 2013. *Language, Culture, and Communication: The Meaning of Messages* (6th ed.). Pearson.
- Brata, F.I.M. 2012, July 5–6). Lexical Meaning and Its Loss, Gain, and Skewing of Information in Translation. *Proceedings of the International Seminar Language Maintenance and Shift II* (pp. 346–352).
- Catford J.C. 1965. *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistic*.
- Chaer, A. 2014. *Linguistik Umum*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Creswell, J.W. 2008. *Educational Rresearch: Planning, Conducting, and Evaluating Quantitative and Qualitative Research* (3rd ed.). Pearson.
- Crowley, Terry & Claire Brown. 2010. *An Introduction to Historical Linguistics*, 4th edn. Oxford: Oxford University Press.
- Davies, E.E. 2003. A Goblin or A Dirty Nose?: The Treatment of Culture-Specific References in Translations of the Harry Potter Books. *The Translator*, 9(1), 65–100.
- Della, W.A., & Widhyasmaramurti. 2023. Pemaknaan Nama Hantu Jawa dalam *Majalah Panjebar Semangat* tahun 2017–2019. *Cross-Border*, 6(2), 884–905.
- Dhyaningrum, A., Nababan, N., & Djatmika, D. 2016. Analisis Teknik Penerjemahan dan Kualitas Terjemahan Kalimat yang Mengandung Ungkapan Satire dalam Novel *The 100-Year-Old Man Who Climbed Out of the Window and Dissappeared*. *PRASASTI: Journal of Linguistics*, 1(2), 210-229.
- Dora, N.I., Yanzhuri, M., Rivaldi, T., & Sholihin, M. 2025. Pranata Mangsa: Kearifan Lokal Suku Jawa di Medan Tembung dalam Menjaga Pola Tanam. *Madani: Jurnal Ilmiah Multidisiplin*, 3(1), 1–10.
- Du, X. 2012. A Brief Introduction of Skopos Theory. *Theory and Practice in Language Studies*, 2, 2189-2193.
- Duranti, A. 2003. Language as Culture in U.S. Anthropology: Three paradigms. *Current Anthropology*, 44(3), 323–347

- Eco, U. 2003. *Mouse or Rat? Translation as Negotiation*. Weidenfeld & Nicolson.
- Endraswara, S. 2004. *Dunia Hantu Orang Jawa: Alam Misteri, Magis, dan Fantasi Kejawen* (Cet. 1). Yogyakarta: Narasi.
- Evayani, W. 2025. "Lexical and Gramatical Transformations in Translating Women's Objectification Expression in the English Netflix Series Anne With An E into Indonesian". *Tesis*. Yogyakarta. Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Gadjah Mada.
- Falah, F. 2020. Makna Simbolik Sesaji Tradisi Baritan di Asemdayong Pemalang Jawa Tengah. *Endogami: Jurnal Ilmiah Kajian Antropologi*, 4(1), 109-117.
- Hamsar, I. 2024. *Penataan Sanggul jilid I*. Tahta Media Group.
- Hardjowirogo. 1989. *Sejarah Wayang Purwa*. Jakarta: Balai Pustaka.
- Haque, A. 2024. "Tranformasi Penerjemahan Leksikal Istilah Khusus Budaya pada Novel *Ronggeng Dukuh Paruk* ke dalam Novel *The Dancer*". *Tesis*. Yogyakarta. Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Gadjah Mada.
- Hendrokumoro, H., Wijana, I., & Ma'shumah, N. 2025. Understanding Javanese Harsh Expressions as Reflections of Cultural Norms, Emotions, and Social Relations. *LLT Journal: A Journal on Language and Language Teaching*, 28(2), 552-571.
- Irawan, A., Ahyar, J., & Mahsa, M. 2024. Pemertahanan Bahasa Jawa di Tengah Masyarakat Multilingual Kecamatan Cot Girek. *Jurnal Yudistira: Publikasi Riset Ilmu Pendidikan dan Bahasa*, 2(4), 368-385.
- Jayantini, I., Sulatra, I., Darso, D., & Suwastini, N. 2021. Translation of English-Indonesian Noun Phrases: Identification of Loss, Addition and Skewing. *International Journal of Humanity Studies (IJHS)*, 5(1), 73-86.
- Kasiyan. 2015. Representasi Tradisi dan Budaya Lokal dalam Seni Rupa Kontemporer Yogyakarta. *Imaji: Jurnal Seni Dan Pendidikan Seni*, 7(2), 159-174.
- Kazakova, T. A. 2001. *Translation Theory (Linguistic Aspects)*. St. Petersburg: Soyuz.
- Khabibullina, E. K., & Yusupova, A. Sh. 2015. Lexical Transformations in The Translations of Modern Tatar Literature into the Turkish Language. *Journal of Sustainable Development*, 8(5), 164-168.

- Khotimah. 2013. *Agama Hindu dan Ajaran-Ajarannya*. Daulat Riau.
- Koentjaraningrat. 1984. *Kebudayaan Jawa*. Jakarta: P.N Balai Pustaka.
- Komariah, S. 2019. “Transformasi Gramatikal dan Leksikal “Verba Dinamis” pada Novel *The Pearl* ke dalam Mutiara”. *Tesis*. Yogyakarta. Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Gadjah Mada.
- Komissarov, V.N. 2002. *Contemporary Translation Studies*. ETS Publishing House.
- Kusdewanti, A.I. 2024. Sebuah Refleksi dan Konstruksi Keilmuan Berbasis *Sastrajendra Hayuningrat Pangruwating Diyu*. *Jimpitan: Jurnal Ilmu Pengetahuan Nusantara*, 1(1), 55–69.
- Kusuma, D.P., Supardjo, & Sutardjo. 2009. *Serat Sastra Jendra Hayuningrat (Suatu Tinjauan Filologis)*. Universitas Sebelas Maret.
- Larson, M.L. 1998. *Meaning-based Translation: A Guide to Cross-language Equivalence* (2nd ed.). University Press of America.
- Lefevere, A. 1992. *Translation, Rewriting, and The Manipulation of Literary Fame*. Routledge.
- Levy, J. 2011. *The Art of Translation*. John Benjamins Publishing.
- Maghfiroh, A., & Andriyanti, E. 2021. Exploring Metaphor Use: Its Categories and Translation Strategies within the Novel *Anak Bajang Menggiring Angin* by Sindhunata into *Herding the Wind* by Joan Suyenaga. *Linguistik Indonesia*, 39(1), 79–95.
- Ma’shumah, N.K. 2023. “Resistensi dan Negosiasi Identitas Budaya Jawa dalam Penerjemahan Novel bahasa Indonesia *Tembang dan Perang* ke dalam bahasa Inggris”. *Tesis*. Yogyakarta: Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Gadjah Mada.
- Ma’shumah, N.K., & Sajarwa, S. 2022. The Resistance of Javanese and Sundanese Cultural Identities in Indonesian Magical-Realism Novel into English. *Lensa: Kajian Kebahasaan, Kesusastraan, dan Budaya*, 12(1), 66–84.
- Moleong, L. J. 2010. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Remaja Rosdakarya.

- Muhtarom, T., & Sulistyawan, A. H. 2023. Pengaruh Kebiasaan Berrbahasa Jawa terhadap Pemahaman Konsep Unggah-Ungguh Kelas V di Gugus 02 Kecamatan Bantul. *Trihayu: Jurnal Pendidikan Ke-SD-An*, 9(2), 98–108.
- Mulyadi. 2019. *Etnografi Pembangunan Papua*. Yogyakarta: Deepublish.
- Mulyono, S. 1978. *Tripama, Watak Satria dan Sastra Jendra*. Gunung Agung.
- Munday, J. 2008. *Introducing Translation Studies: Theories and applications*. Routledge.
- Nasibullova, G.R., Khusnutdinov, R. R., & Eleusin, A. (2017). Lexico-grammatical Transformations in the Translation (by Example of the Novel *Eyeless in Gaza* by A. Huxley). *Revista Publicando*, 4(12), 447–458.
- Nadar, F.X. 1996. A Comparative Study of The Indonesian and English Articles. *Humaniora*, (3), 47-56.
- Newmark, P. 1988. *A Textbook of Translation*. Prentice Hall.
- Nida, E.A., & Taber, C.R. 1982. *The Theory and Practice of Translation*. Brill.
- Nozizwe, D., & Ncube, B. 2014. Loss and Gain in Translation: A Case of Court Translations. *African Journal of Scientific Research*, 12(1), 670–675.
- Nurmala, Dewi & Alfitriana Purba. 2017. Pergeseran Bentuk dalam Terjemahan Artikel di Majalah Kangguru Indonesia. *Jurnal Penelitian Pendidikan Bahasa dan Sastra*. 3 (1). 118-124.
- Prasaja, S.A. 2009. *Pengenalan Aksara Jawa*. Tutorial Aksara Jawa: E-Learning Bahasa Jawa SMA.
- Pratama, F.N.F., Nurdianto, S.A., & Waluyo, S. 2022. Mistifikasi Masyarakat Jawa terhadap Pohon Beringin sebagai Upaya untuk Konnservasi Air Tanah dan Pencegahan Bencana Ekologis. *Jantra: Jurnal Sejarah dan Budaya*, 17(1), 41–50.
- Pratiwi, I.W.D., & Kuncorowati, D. 2021. Representasi Simbol dalam Kumpulan Cerita Kisah Tanah Jawa karya Mada Zidan dan Bonaventura D. *Genta. Jurnal Pendidikan Dewantara*, 7(2), 87–96.

- Prayogo, A.B. 2021. “Tapabrata Sebagai Ide Penciptaan Karya Lukisan” . *Skripsi*. Yogyakarta. Fakultas Seni Rupa dan Desain, Institut Seni Indonesia Yogyakarta.
- Proshina, Z. 2008. *Theory of Translation* (3rd Editio). Far Eastern University Press.
- Pujianti, K. 2025. Leksikon dalam Tradisi Wiwitan di Desa Banyuroto Kabupaten Kulon Progo . *Kajian Linguistik Dan Sastra*, 4(2), 407–421.
- Putri, S.M.S.S. 2021. Makna Komunikasi Ritual Sedekah Laut di Pantai Parangkusumo dalam Melestarikan Nilai-nilai Budaya. *Komunika*, 4(2), 162–175.
- Rahmadhani, R.K. 2024. “Negosiasi dan Resistansi Identitas Budaya Jawa dalam Penerjemahan Deiksis Sosial pada Novel *Rumah Kaca* ke dalam Bahasa Prancis”. *Tesis*. Yogyakarta. Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Gadjah Mada.
- Rahmawati, S., & Wibowo, A. 2021. Akulturasi Budaya dalam Narasi Ramayana Jawa. *Jurnal Humaniora Budaya*, 17(3), 75–89.
- Rishatovnanasibullova, G., Khusnutdinov, R. R., & Eleusin, A. 2017. Lexico-Grammatical Transformation in the Translation (by Example of the Novel “Eyeless in Gaza” by A. Huxley. *Revista Publicando*, 12, 447-458.
- Riyadi, M.I. 2016. *Genealogi Konsep Theosofi Jawa Islam dari Konsep Mistik Jawa Majapahit (Transformasi dari Serat Tattwajnanan Nirmala Nawaruci ke Dalam Serat Dewa Ruci)*. STAIN Po PRESS.
- Roesmiati, D. 2018. Meneroka Aspek Religi *Drama Grafito* Karya Akhudiat. *Paramasastra*, 5(1), 74–90.
- Romaniuk, O.M. 2019. Lexical and Semantic Transformations Applied in Ray Bradbury’s Short Stories. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія*, 3(40), 203–207.
- Sabrina, N. 2015. Pergeseran Makna dalam Penerjemahan dari Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia pada Teks Perjanjian Internasional di Bidang Pertahanan. *JLT – Jurnal Linguistik Terapan*, 5(2), 115–124. Politeknik Negeri Malang.
- Sajarwa. 2017. Deconstructing Equivalence in the Translation of Texts From French to Indonesian. *Humaniora*, 29(2), 159–168.

- Sajarwa, S., Arrasyid, N., & Thanh, T. 2025. Lexical Transformations in the Translation of Definite and Indefinite Articles in French Sentences into Indonesian. *Indonesian Journal of Applied Linguistics*, 15(1), 251-260.
- Sajarwa, Nadia Khumairo Ma'shumah, Noor Diana Arrasyid & Arwatrisi Ediani. 2023. Identity Struggle Through the Negotiation of Cultural Identity in the Translation of French Cultural References into Javanese. *Cogent Arts & Humanities*, 10:1, 218-444.
- Santosa, E., Lastini, L., & Yahya, H. 2025. Studi Komparatif Struktural Objektif Novel *Anak Bajang Menggiring Angin* dan *Ramayana*. *Jurnal Riset Rumpun Ilmu Pendidikan*, 4(1), 708–718.
- Sartika, R., Rahmat, W., Dwinitia, S., Satini, R., & Sari, A. W. 2020. *Pengantar Kajian Ilmu Semantik*. CV Panawa Jemboan.
- Sasangka, S.S.T.W. 2011. *Bunyi-bunyi Distingtif Bahasa Jawa*. Elmaterra Publishing.
- Sastriani, S.H. 2007. Transformasi Gaya Bahasa dalam Karya Sastra Terjemahan. *Humaniora*, 19(1), 73–80.
- Sholikhah, N., Fauziyah, N. N., & Fahad, M. 2024. Medan Makna Aktivitas Tangan 'Menyakiti Pepala' dalam Bahasa Jawa di Jepara dan Hubungannya dengan Konservasi Bahasa Daerah. *Paper presented at the ICHES: International Conference on Humanity, Education, and Society*, Universitas Gadjah Mada.
- Sidabutar, R., Nainggolan, L., Agustina, A., & Sitanggang, A. 2023. A Contrastive Analysis of Passive and Active Voice in Indonesian and English. *PIJAR: Jurnal Pendidikan dan Pengajaran*, 1(3), 309–323.
- Sitairesmi, N., & Fasya, M. 2011. *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*. UPI Press.
- Sindhunata. 2021. *Anak Bajang Menggiring Angin* (Cetakan ke-13). Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Sindhunata. 2017. *Herding the Wind* (J. Suyenaga, Trans.). Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Soleha, S.M., & Muslim. 2025. Analisis Makna Filosofi dalam Tradisi Upacara Adat Jawa Temu Manten di Desa Bono Tapung. *Jurnal Inovasi Pendidikan*, 8(7), 131–153.

- Suarka, I.N. ., Pratama, P.A.S. ., Suastika, I. M. ., & Diah Savitri, P. . 2024. Laut dalam Perspektif Teologi Hindu pada Susastra Jawa Kuno. *Jurnal Penelitian Agama Hindu*, 8(1), 30–45.
- Sudaryanto. 2015. *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa: Pengantar penelitian Wahana Kebudayaan Secara Linguistik*. Duta Wacana University Press.
- Sugiyanti. 2020. “Naskah Buku Mangsa (Suntingan teks dan kajian pragmatik)”. *Skripsi*. Semarang. Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Diponegoro.
- Sukarismanti, & Sakti, P., Hakim, L., Najamudin, N., Suryaningsih, L., Baharuddin, A. F., Suhadak, T., Utami, W. S., Putri, R. M., Rasmin, L. O., & Widiawati, S. 2023. *Sastra dan Identitas Budaya: Menggali Kearifan Lokal Melalui Karya-karya Sastra*. CV. Intelektual Manifes Media
- Supardi, B.N. 2017. Dinamika Penerjemahan Sastra: South of The Slot. (2017). *Buletin Al-Turas*, 23(2), 381-405.
- Surya, P.D. 2024. Representasi Dewa Surya dalam Bentuk Arca di Jawa. *Janus*, 2(2), 169-184.
- Suryawinata, Z., & Hariyanto, S. 2003. *Translation : Bahasan Teori & Penuntun Praktis Menerjemahkan*. Yogyakarta: Kanisius.
- SusyLOWATI, E. 2020. Bentuk Kata Sapaan dalam Bahasa Jawa di Kraton Surakarta Hadiningrat (Kajian Soslolnguistik). *SPHOTA: Jurnal Linguistik Dan Sastra*, 12(1).
- Sutaji, T.N.A.P. ., & Nugroho, S. A. 2024. ”Transformasi Gramatikal Dan Leksikal Pada Penerjemahan Kata Dan Ungkapan Tabu Dalam Novel *Seperti Dendam, Rindu Harus Dibayar Tuntas* Ke dalam Bahasa Inggris”. *Tesis*. Yogyakarta. Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Gadjah Mada.
- Suwardi, S. 2009. Makna Simbolik Mitos Dewi Sri dalam Masyarakat Jawa: Kajian Model Linguistik Lévi-Strauss. *Linguistika: Buletin Ilmiah Program Magister Linguistik Universitas Udayana*, 16(31).
- Thohari, A.M. 2022. Kearifan Lingkungan: Tradisi Masyarakat Jawa dalam Upaya Menghormati Entitas Alam. *Turast: Jurnal Penelitian dan Pengabdian*, 10(1), 37–48.

- Triastika, H. 2017. Textual Equivalence in The Translation of English Texts into Indonesian. *International Journal of Language Education and Culture Review*, 3(1), 77-83.
- Vafaibaaj, S.A. 2023. Roots of Equivalence in Translation History Till The Current Times With Concentration on Arabic as an Example. *International Journal of Language and Translation Studies*, 3(1), 22-43.
- Venuti, L. 2012. *Translation Changes Everything: Theory and practice*. Routledge.
- Verhaar, J.W.M. 2006. *Asas-Asas Linguistik Umum*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.
- Vinay, J.-P., & Darbelnet, J. 1995. *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*. John Benjamins.
- Wedhawati dkk. 2001. *Tata Bahasa Jawa Mutakhir*. Jakarta: Departemen Pendidikan Nasional.
- Whorf, B.L. 1956. *Language, Thought, and Reality: Selected Writings of Benjamin Lee Whorf*. J.B. Carroll (Ed.). Cambridge: MIT Press.
- Wilss, W. 1983. Translation Difficulties. In F. Eppert (Ed.), *Papers on translation: Aspects, Concepts, Implications* (pp. 20–30). Singapore: SEAMEO Regional Language Centre (RELC).
- Yule, G. 2010. *The Study of Language* (4th ed.). Cambridge University Press.
- Yuniarto, H., & Marsono, M. 2016. Semantic Change Type in Old Javanese Word and Sanskrit Loan Word to Modern Javanese. *LLT Journal: A Journal on Language and Language Teaching*, 16(1), 1-10.